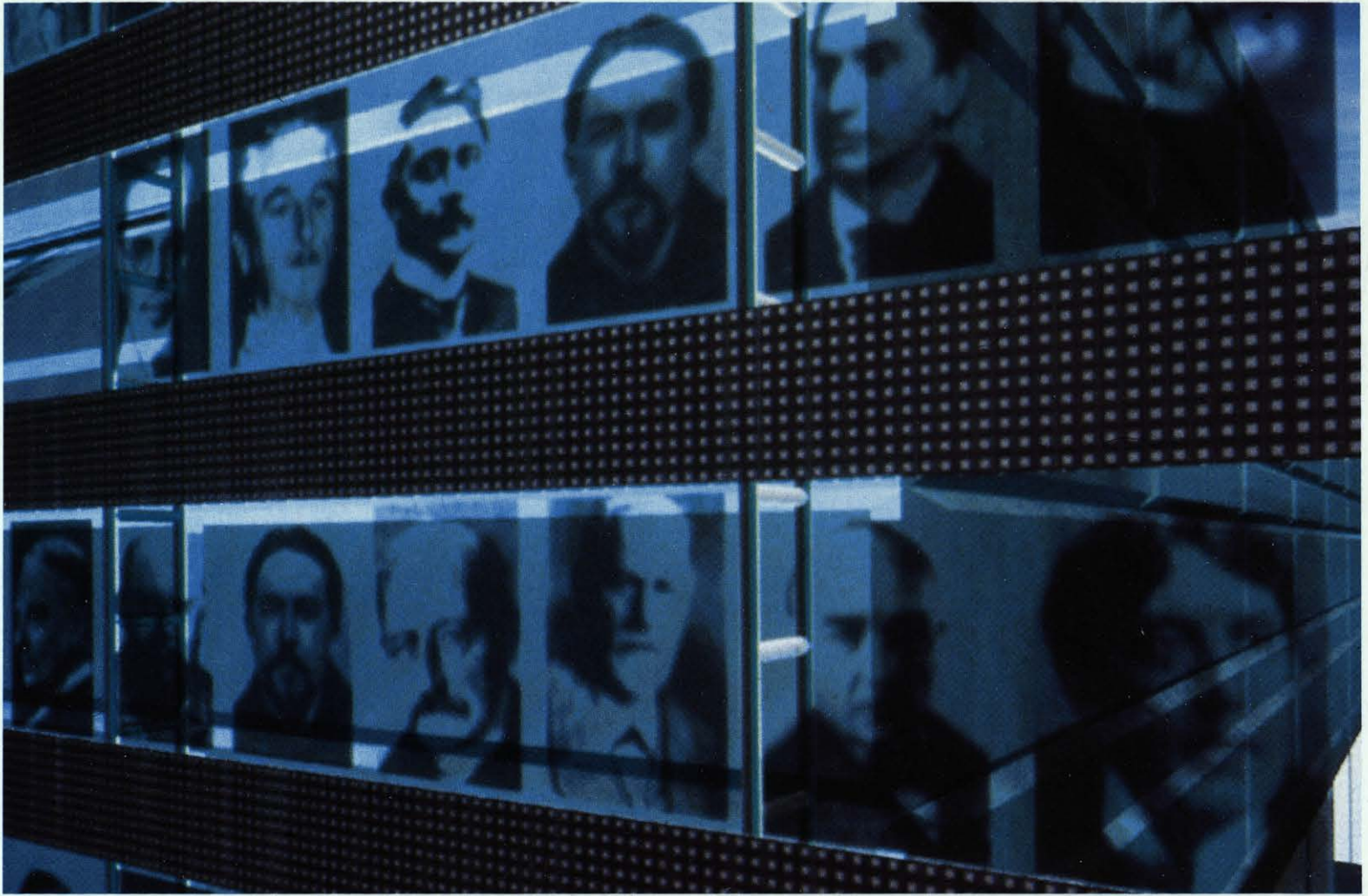




Herzog & de Meuron

Dos bibliotecas para el campus de Jussieu, París. Two libraries for the Jussieu campus, París.

1. Urbanismo

El objetivo urbanístico se basa en la idea de relacionar el edificio de la biblioteca, el pabellón de congresos/deportes, el centro de actividades comerciales con los edificios existentes para crear un encadenamiento interesante de espacios urbanos específicos. Los edificios y las estructuras existentes de Jussieu sufrirán sin embargo los menos cambios posibles para reducir al mínimo las molestias durante la duración de las obras y evitar en gran medida el desplazamiento de las salas de los patios (reajustamientos).

1. The Urban concept

The objective rests on the idea of establishing a rapport between the library building, the convention and sports hall the shopping center and the existing buildings, with the aim of creating an interesting chain of specific urban spaces. The existing buildings and structures of Jussieu nonetheless suffered the smallest possible modifications, in order to reduce to a minimum the perturbations while the work went on, and, in great measure, to avoid the displacement of classrooms (re-accommodations).

El proyecto consiste en una serie de tres nuevos espacios urbanos, que buscan integrar completamente el Jussieu en el barrio existente. Los tres espacios son:

-Las bibliotecas

Están construidas sobre pilares bajo los cuales se encuentra un espacio público dotado de dos patios interiores con espacios verdes. Este constituye un lugar de encuentro para la promoción de diversas actividades. Desde un punto de vista vertical parece una especie de vestíbulo de entrada ante las bibliotecas. Visto en horizontal, enlaza los edificios, al *Grill* de Jussieu. Al nivel de los peatones (nivel St. Bernard), este lugar une dos zonas urbanas que también son definidas de nuevo por el proyecto. Al lado oeste está:

-El foro del IMA

Como plaza futura, será encuadrado por las fachadas de Jussieu, el IMA y el nuevo edificio de la biblioteca y para el barrio llegará a ser un verdadero centro. En la otra dirección, es decir, al este, estará:

-Un edificio para dos bibliotecas

El edificio concebido para las dos bibliotecas de Jussieu presenta una estructura modular coherente y produce un efecto de unidad. En el seno de esta estructura, unos patios interiores con planos variables cuya altura se eleva a veces varios pisos, enlazan espacios públicos con espacios privados. Estos patios constituyen el elemento espacial determinante de este proyecto: aseguran la repartición de la luz de día y ofrecen una vista de conjunto de los espacios, permitiendo la orientación en el interior del edificio tanto en el plano horizontal como en el plano vertical. Como en la arquitectura tradicional, su carácter introvertido se concibe como expresión de calma y concentración (monasterios, templos, casas de té). Dentro de este uso contemporáneo del principio de los patios, la presencia de espacios verdes particularmente marcados (un tenue lecho de agua y de hierba de un verde intenso) refuerza aún más el aspecto de lugar de reflexión y concentración. La fachada de los locales de la biblioteca es de cristal transparente: laminillas de madera protegen contra el deslumbramiento del sol, recordando a la vez los elementos presentes en el interior de la biblioteca como las mesas, y hasta los techos y los suelos que también son de madera.

2. Las fachadas

Era relativamente fácil encontrar el motivo apropiado para la realización de las fachadas de este proyecto, este motivo se imponía prácticamente por sí mismo puesto que llena el conjunto de la biblioteca: se trata de los libros y hombres que leen y escriben estos libros. Al leer estos libros los hombres perciben una emoción o pasan esta emoción a otros hombres a través de sus textos. La relación entre los hombres y los textos constituye la esencia misma del edificio: determina al edificio en su conjunto, así pues la estructura modular del edificio comprende los patios así como la fachada que se puede analizar o comprender como la expresión de esta esencia. La superficie exterior de las fachadas está compuesta por placas de cristal transparentes que miden 100 x 130 cm sobre los cuales se serigrafían los retratos de escritores e investigadores.

Traducido por Alison Canosa.

This design project consists of a series of three new urban spaces, which seek to integrate the Jussieu whole into the existing neighbourhood. The three spaces are:

-The libraries

These are built on pillars below which can be found a public area with two interior alleys, along which green spaces are arranged. This creates a meeting place designed to promote various different activities. Considered from a vertical point of view, it is assimilated into and becomes a sort of entry hall leading to the libraries. Viewed horizontally, buildings recall Jussieu's Grill. At pedestrian level (rue St. Bernard), this place connects two urban zones which are likewise defined anew by the project. On the west:

-The forum of the IMA

As a future plaza, it will be framed by the façades of Jussieu, of the IMA, and of the new library building, and will become a veritable center for the neighbourhood. On the opposite side, to the east, one will find:

-A building for two libraries

The building conceived for the two libraries of Jussieu offers a coherent, modular structure, giving an effect of unity. At the heart of this structure, interior halls arranged according to variable planes, whose height sometimes rises several floors, join the public spaces to the non-public spaces. These avenues constitute the determining spatial element of the design: they guarantee the spreading and sharing of daylight, and offer a view of the whole, of all the places, all the while allowing one to orient oneself in the inside of the building through either the horizontal or the vertical articulations. As in traditional architecture, their introverted character is conceived as an expression of calm and concentration (as in monasteries, temples, tea houses). In this contemporary deployment of the principle of the course, the presence of particularly marked green spaces (a thin layer of water and of intensely green moss) further re-inforces the aspect of a place for reflection and concentration. The façade of the library building is of transparent glass: wooden slats counter the sun's glare and, at the same time, recall the interior elements of the library the tables, even the ceilings at the floors, also in wood.

2. The façades

The appropriate motif for this design project was relatively easy to find, as it practically imposed itself — it fills the whole of the library: books, and their readers and writers. In the reading of such books, people find a medium, the text, by which to discover and convey their feelings to others. The rapport between people and texts constitutes the very essence of this building, determining it as a whole; the modular structure of the building and its circulations, as well as the façade, which can be analyzed or read as the expression of this essence. The outer surface of the façades is composed of transparent glass plates (100 x 130 cm), on which have been silkscreened the portraits of writers and scholars.

Translated by Christopher Emsden.

